

## 現代漢語における形容詞+「了」について (2)

鈴木 義 昭

前号では、形容詞+「了」およびその他の品詞に付く「了」について、そのアウトラインを俯瞰してみた。<sup>[1]</sup> 引き続き本号では、前者についてももう少し詳しく眺めてみたい。

\*

\*

現代漢語助詞「了」の果たす役割の一つに、「事態の変化の完成、あるいは変化が現れようとすることを示す」作用があることについて、異論はないであろう。前号で述べたように、呂叔湘等編『現代漢語八百詞』はそれを三種に分類している。<sup>[2]</sup> ここでは新たに以下の四種類に分類してみることにする。この分類の目するところは、形容詞+「了」の形と他の成分とがどのような係わりを持っているかを考える点に在る。大きくは以下のとおりである。

- 1) 単純に形容詞のすぐあとに「了」が付いたもの
- 2) 副詞および副詞的成分が付いた上で、形容詞+「了」の形となるもの
- 3) 形容詞に趨向成分が付き、それに「了」の付いたもの
- 4) 「一～就～」等の構文の中で、形容詞+「了」の形を取るもの、その他

ということになる。

\*

\*

以下に採用する例文は、いずれも中国の日本語文法解説書ならびに日本文学の翻訳からのものを主として用いることにした。<sup>[3]</sup> 両語の比較がより

明らかになると考えたからである。

まず、1) は最も単純な形で、主語+形容詞+「了」以外に他の要素はない。これには、

① 花红了。(花が赤くなった/花が(赤く)咲いた。)

② 头发白了。(髪の毛が白くなった。)

などの単文があるとともに、少し複雑になって、

③ 天色暗了，停了工。(暗くなったので仕事を切り上げた。)

④ 鼻子短了，反倒叫内供后悔不迭。(鼻が短くなったのが、(内供は)かえって恨めしくなった。)

などのように複文となることもある。複文の場合、③・④のように、従属節の中で用いられる時と、

⑤ 打从新四军来了以后，老百姓的胆子才壮了。(新四軍が来てからというもの、人々の胆の玉は大きくなった/人々の度胸は坐った。)

のような主節の中に用いられる時とがある。しかし、形容詞+「了」の形で「変化」(完成・新しい状況の出現)を表しており、意味的には変りはない。以上挙げた五例では、いずれも単音節の形容詞であって、そうした単音節形容詞が変化を表す時、状態の肯定を表すケースとの区別がむずかしい。そのため、副詞および副詞的成分を付加することによって、意味の混同を防ぐことがある。それが 2) の形である。

この場合、

⑥ 这个表刚修好，又坏了。(この腕時計は直したばかりなのに、また調子が悪くなった/またこわれた。)

⑦ 眼看高小女孩渐渐远了。(みるみる小娘から遠くなっていった。)

などにおいては、副詞「又」と「渐渐」とが直接に「坏」と「远」とを前置修飾している。「又」はその故障の頻度を表し、「渐渐」は葉の花と小娘との距離をよりはっきりさせているわけである。また、

⑧ 摸摸手指尖，已经冰冷了。(指先に触ってみると、もう冷くなって

いた／冷かった。)

の「已经」を用いるならば、その男が死んでからの時間的な経過を強調するのであるし、

⑨ 由于科学的发展，海底科学的资料更加丰富了。(科学の発展によって、海底科学の資料は豊富になった。)

として「更加」を用いれば、程度を示すことになる。

もう一つのケースは、副詞的成分という意味で、時間詞(元来は名詞・数量詞)が付加したものである。

⑩ 这个人以前不老实，现在老实了。(この人は以前は不まじめであったが、今はまじめになった／まじめだ。)

⑪ 昭和十五年到十六年，东京的生活相当艰苦了。(昭和十五年から十六年にかけて、東京の生活は相当に苦しくなった。)

⑩では、「以前」および「現在」という時間詞を対比的に用いることによって、変化の結果を明らかにする。また⑪では、「(从)～到～」の構文であるとも考えられるが、このままで「艰苦」を連用修飾していると考えられる。単に「苦しかった」とするのではなく、敗戦に至る過程で物資が窮乏してゆくのを表すには、「——くなった」でなくてはならない。「了」が新しい状況の出現を表している所以である。

また、「一会」を用いて、後置の連用修飾の形を取ることもある。

⑫ 静了一会，似乎有点声音，便又动摇起来，……。 (ちょっと静かになったが、何か物音でもしたように、ザワザワし始めた、……。)

なお、『現現汉语八百词』における類の 2) および 3) は、ここに入れるのが適当であろうが、<sup>14)</sup> 挙例は省略する。

3) は趨句成分の問題である。その趨句詞としては、

⑬ 问题渐渐复杂起来了。(問題はだんだん複雑になった／なってきた。)

⑭ 随着生产的发展，人民的生活渐渐地富裕起来了。(生産の発展に

つれて、人民の生活はだんだんと豊かになった／豊かになって来た。）

などのように、「起来」を用いることが多いように思われる。形容詞+「起来」はある種の状態が発展を開始したり、程度が継続・深化したりすることを表し、その開始を強調する。特にそういう場合、積極的な意味を持つことが多いという。<sup>65)</sup> これ以外にも

⑬ 烙餅不但小下去(了)，粉也粗起来了。(烙餅が小さくなったばかりか、小麦粉の方も質が悪くなった。)

⑭ 再加上天气一下子也冷下来了，……。 (その上、天気も一気に寒くなって来た。)

のように、「下去」・「下来」などの使われた例も認められる。先の「起来」の言い方に従えば、「下去」は、状態がすでに存在し、それが発展してゆく、その継続性を強調するのに対して、「下来」の方は、話者に動作が向かってゆくことを示す。<sup>66)</sup>

ただ、上の例文に付けた記号によっても明らかのように、文の構造は次第に複雑になって来ている。こうした場合、「了」は直接に形容詞と係わりを持つのか、それとも趨向詞と係わりを持つのか、はっきりしなくなって来る。しかしながら、⑬・⑭とを各々

⑬' 问题渐渐复杂了起来。

⑬'' 问题渐渐复杂了起来了。

⑭' 再加上天气一下子也冷了起来。

⑭'' 再加上天气一下子也冷了起来了。

のように書き換えても意味に何らの変化が見られないとすれば、「了」は形容詞に係わっていると言ってもよいであろうが、<sup>67)</sup> 後稿を期したい。

4) については、雑多なものなので問題も多い。しかし本稿では、たとえどんな構文であれ、形容詞+「了」の形さえ取っていれば、ここに取り上げることにした。したがって、範囲の広さは前三者の比ではない。

⑰ 刚过了一个星期，孩子就胖起来了。(一週間たっただけで／なの  
に、子どもは太り始めた／太って来た。)

⑱ K君先拣小枝，然后渐渐抹大的投进火里，四周围就明亮了起来。  
(Kさんは小枝から段々大きい枝をくべて、忽ち然しつけてしまっ  
た。その辺が急に明るくなった。)

等の場合は、「～就～」の構文で、「～すると～になる」の意味を持っている。  
また、

⑲ 一进九月可就凉了。(九月に入るとすぐ涼しくなった。)

⑳ 因为一喝酒，胆子就壮起来了。(ちょっと酒が入っていたので、  
胆っ玉も大きくなって来た。)

のような「一～就～」の構文もある。「～するとすぐ～になる」の意味で  
ある。

㉑ 交通越发便利起来了。(交通はますます便利になって来た。)

㉒ 大家越讨论，问题就越明确了。(みんなが討論すればするほど、  
問題は明確になった。)

以上、⑰～㉒までの諸例では、「就」が接統詞である以外、「一」も「越」  
・「越发」もいずれも副詞である。その意味では 2) の中に入れてもよい。  
その他に、助詞「得」を用いた程度補語の構文を取る時にも、形容詞＋  
「了」の形がよく現れる。例えば、

㉓ 风刮得越发大起来了。(風はますます激しくなって来た。)

㉔ 有时候他越是控空思，反而越觉得鼻子显得长了。(時によると、  
苦心すればするほど、かえって長く見えるような気さえた。)

㉕ 谁的心中都融流着淡淡的欢喜，觉得精神爽快了。(誰の胸にも淡  
く喜びが通いあって、皆快活な気分になった。)

㉖ 船驶进鄂霍茨克海，海水显得更灰了。(オホツク海へ出ると、  
海の色がハッキリもっと灰色がかって来た。)

等がそうである。さらに、変化を表す動詞を直接用いることもある。その

場合、形容詞は結果補語となるわけであるが、先の趣旨に基づいて例を挙げておく。

- ㊸ 一到十月，早晚变得冷起来了。(十月になると、朝晩はめっきり寒くなる。)
- ㊹ 现在电视广播的内容变得更加丰富了。(今、テレビ放送の内容はいっそう豊富になった。)
- ㊺ 他的眼睛都熬红了。(彼の目は徹夜のために真っ赤になっている／真っ赤だ。)
- ㊻ 柳树发芽变绿了。(柳の木は芽がいて緑になった。)

あるいは、

- ㊼ 把迄今今为止曾认为是疑难的问题弄清楚了。(今まで疑問だったことを明らかにした。)

も、やはり変化を表している。その他、「变成」・「变为」・「成为」等の動詞を使う場合があることは言うまでもない。

\*

\*

以上、形容詞+「了」の形を取るものの中で、変化の完成・変化の出現を表わす例を取り上げてみた。主語+形容詞+「了」という短文において、形容詞のあるものは、状態の変化を表すことができる。そして、その変化の程度等を副詞および副詞的成分を用いることによって表現できるのである。また、「起来」・「下去」等の趨向詞を使えば、その状態の開始・発展、程度の継続・深化をも表すことができることが確認できた。

ただ、どの形容詞が「了」をつけることによって変化を表すことができるのか、何故単音節形容詞の多くが「拡張形式」(もも含めた、趨向詞等の形式)を取ることによって、「得」の後に来ることができるのか、問題は多い。また一方、漢語形容詞の中には、連体修飾をするだけで、述語にならないものがある(非谓形容词)。<sup>⑤</sup> こうしたものが、変化の「了」とどのような関連を持つのか、併せて次号以降で述べてゆくことにしたい。(続く)

注(1) 早稲田大学語学教育研究所「ILT NEWS」vol. 80 (p. 52)

(2) 注1に同じ (p. 55)

(3) 日本語文法解説書としては

『日语基础语法』(孙舒同, 王丰才编著, 青海人民出版社, 1980)

『现代日语语法手册』(牛克敏著, 黑龙江人民出版社, 1984)

『现代日本语实用语法』下(陈信德, 商务印书馆, 1964)

『新日本语语法』(朱万清编著, 外语教学与研究出版社, 1983)

『现代日语基础语法』(吴之荣, 李孙华等, 商务印书馆, 1979)

日本文学の翻訳としては

『日本当代小说选』下(文洁若编选, 外国文学出版社, 1981)

『芥川龙之介小说选』(文洁若编, 人民学出版社, 1981)

『日汉对照学徒之神』(楼适夷等译, 上海译文出版社, 1981)

『日汉对照黑衣』(李进守注解, 上海译文出版社, 1979)

『文学小丛书蟹工船』(叶渭渠译, 人民文学出版社, 1980)

等を使用。

(4) 『现代汉语八百词』の分類において、その第1は「ただすでに出現した情況を肯定するだけで、いかなる変化も表さない」とある。

(5) 『现代汉语八百词』(p. 392)に

表示一种状态在开始发展, 程度在继续加深。形容词多为积极意义的。

とある。

(6) 同じく『现代汉语八百词』(p. 501)に

‘下去’表示某种状态已经存在并将继续发展, ……。

‘下来’表示某种状态开始出现并继续发展, ……。

とある。

(7) 陸志韋『漢語的構詞法』(修訂本, 中華書局香港分局, 1975), p. 132

(8) 呂叔湘『汉语语法分析問題』(商务印书馆, 1979), p. 37